

What are Derivative Works? 【Story】	二次的著作物ってどんなもの？【物語】
In the university lounge. Kasumi and Naoya call out to Aoi, who is deep in thought with a difficult face.	大学ラウンジ。難しい顔で考え込んでいる葵に、香澄と直哉が声を掛ける。
Kasumi: Huh? Aoi, you look lost in thought. What happened? Naoya: Seriously. That's not like Aoi at all. If you have any problems, we're always here to help!	香澄「葵、難しい顔して考えこんじゃって。何があったの？」 直哉「ほんとほんと。葵らしくない。悩みがあったら、いつでも相談乗るよ～」
Aoi: I'm in a bit of trouble. Can I talk about it?	葵「ちょっと困っていて。相談に乗ってもらえる？」
Kasumi: Of course, What happened to you?	香澄「もちろん。一体どうしたの？」
Aoi: I showed Kasumi my manga before.	葵「前にさ、香澄には私の漫画を見せたことあるよね。」
Naoya: Aoi, you draw manga. Let me read it!	直哉「えー、葵、漫画描くんだ。俺にも見せてよ！！」
Kasumi: Naoya, be quiet for a second. Naoya looks a little depressed. Kasumi: Of course, I remember it well. You're not only good at illustrations, but you are also good at creating stories. So, what's up with that manga?	香澄「もう！直哉はちょっと黙ってて。」 少ししゅんとする直哉。 香澄「ちゃんと覚えているよ。葵ってイラストだけでなく、ストーリーを創るのもうまいよね。で、その漫画がどうしたわけ？」
Aoi shows her phone to Kasumi.	スマホを香澄に見せる葵。
Aoi: My friend told me she wanted to turn the manga into a novel and upload it to a novel posting site. She asked for my permission, but I wasn't sure what to do.	葵「その漫画を小説にして、小説投稿サイトにアップロードしたいって、友達から言われてさあ。私の許諾がほしいって言われたんだけどよくわからないから、どうしたらいいのかなって。」
Kasumi: If she wants to make a novel using your manga, having your permission would undoubtedly be better. So, what do you want to do?	香澄「葵の漫画を使って小説を作りたいんだったら、確かに葵の許諾はあった方がよさそう。で、葵はどうしたいの？」
Aoi: Well, it means that my manga has been recognized, so I'd like to grant permission if possible. But I don't really understand what novel posting sites are, and she wants to change the ending or shorten the story a little. I don't know how it will change, and I'm worried.	葵「うーん、、私の漫画が認められたってことでもあるから、できれば許諾はしたいな、と思うんだ。ただ、小説投稿サイトってよくわからないし、エンディングを変えたり、多少話を短くしたりしたいんだって。どう変わっていくのかもよくわからないから、なんか悩む。」
Kasumi: For now, let's take a closer look at that site together.	香澄「じゃあさ、とりあえず、そのサイトを一緒に詳しく見てみようか。」
Naoya looks sorry.	申し訳なさそうな直哉。
Naoya: Is it okay if I take a look at it with you too?	直哉「・・・俺も一緒に見ても・・・いい？」
Aoi and Kasumi look at each other.	葵と香澄がお互いを見て。
Aoi and Kasumi: Of course!	葵・香澄「もちろん！」
Aoi: Naoya please give me some advice too.	葵「直哉も相談に乗ってよね。」
It's a website called "Let's Write a Novel."	『小説を書こう』ってサイトみたいなんだけれど・・・」

【Commentary】	【解説編】
In the university lounge. Three students are checking the terms and conditions of a novel submission website.	大学ラウンジ。3人で小説投稿サイトの規約を確認している。
Everyone is doing their best.	天の声・女性「皆さん、頑張っていますね。」
Aoi: I'm surprised this is the first time someone has requested that they write a novel using my manga. Do they need my permission?	葵「私の漫画を使って小説を書きたいなんて、初めてのことなんでびっくりしています。私の許諾は必要なんですか？」
Yes. If they use Aoi's copyrighted works to create new ones, they must obtain Aoi's permission. Aoi, have you ever heard of the term "derivative work"?	天の声・女性「はい。葵さんの著作物を使って新たな著作物を作る場合には、葵さんの許諾が必要です。葵さんは二次的著作物という言葉は聞いたことがありますか？」
Aoi: Derivative work? I don't know.	葵「二次的著作物？ 知らないです。」
I'll answer that for you. The Copyright Law gives examples of various copyrighted works, but it also defines a derivative work. Derivative works under Article 2(1)(xi) of the Copyright Law “The term ‘derivative work’ means a work that a person creates by translating, composing a musical arrangement of, reformulating, dramatizing, making a cinematographic adaptation of, or otherwise adapting a pre-existing work.”	天の声・男性「そちらについては私がお答えしましょう。著作権法では様々な著作物の例示がなされていますが、併せて二次的著作物という著作物についても定義されています。二次的著作物とは 著作権法 2 条 1 項 11 号 二次的著作物 著作物を翻訳し、編曲し、若しくは変形し、又は脚色し、映画化し、その他翻案することにより創作した著作物をいう。 この事を言います。」
Kasumi: For derivative works, movies and manga based on novels are the most famous.	香澄「二次的著作物と言えば、小説をもとにした漫画や映画などが有名ですよね。」
That's right. This story falls under the category of adaptations here since Aoi's work is a manga, and they will write a novel based on it.	天の声・男性 「そうですね。今回の話は、葵さんの著作物が漫画で、それを元に小説の形で書き下すということですので、ここでいう翻案に該当します。」
Kasumi: I haven't heard much about adaptation, so, what does it refer to?	直哉「翻案って、あまり聞いたことがないのですが、どのようなものを指すのですか。」
Yes, I don't think you hear that word very often in everyday life. The work from which the derivative work is derived is called the original work and the adapted work is called a derivative work. An adaptation means creating another copyrighted work that can directly perceive the “essential characteristics of the expression of the original work” by modifying, increasing, reducing, or altering the specific expressions.	天の声・男性「はい、日常ではあまり聞かない言葉だと思います。元の著作物のことを原著作物、翻案された著作物を二次的著作物と言いますが、ここで翻案とは、具体的な表現に修正、増減、変更等を加え、原著作物の『表現上の本質的特徴』を直接感得できる別の著作物を創作する行為をいいます。」
Aoi: It can directly perceive the essential characteristics of the expression...? It's abstract.	葵「『表現上の本質的特徴を直接感得できる』・・・ですか。抽象的ですね。」

<p>That's right. First, to be recognized as a derivative work, the identity of the "essential characteristics of the expression" of the original work must be maintained. As we alter the original work in various ways, the identity of the essential characteristics of the original work will no longer be maintained elsewhere. If the identity of the essential characteristics of the expression is no longer maintained, it does not constitute a derivative work.</p>	<p>天の声・女性「そうですね。まず、翻案による二次的著作物として認められるためには、原著作物の『表現上の本質的特徴』の同一性が維持されている必要があります。原著作物を色々変えていくと、どこかで、原著作物の表現上の本質的特徴の同一性が維持されなくなるはずですよ。この表現上の本質的特徴の同一性が維持されなくなった段階では、二次的著作物には該当しません。」</p>
<p>Naoya: If it's not a derivative work, what is it?</p>	<p>直哉「二次的著作物でないとすると、何になりますか。」</p>
<p>Suppose the identity of the essential characteristics of the original work is no longer maintained. In that case, it is a new work that is different from the original work if it has creativity. On the other hand, in addition to maintaining the identity of the essential characteristics of the original work with new creativity, it will be a derivative work.</p>	<p>天の声・女性「原著作物の表現上の本質的特徴の同一性が維持されなくなったものに、著作物に相当する創造性があるとすれば、それは原著作物とは別の新たな著作物と言えます。一方で、元の著作物の表現上の本質的な特徴の同一性が維持されていることに加え、新たな創造性があるのであれば、二次的著作物となります。」</p>
<p>Aoi: It isn't easy to understand. I wish it was explained a little more clearly.</p>	<p>葵「なんだか、難しいですね。もう少しわかりやすく教えてください・・・」</p>
<p>Let me explain a specific example. This time, Aoi's manga depicts the daily life and love between the main character, a girl, and four boys. For example, what do you think would happen to the copyright of a manga like this, where only the abstract settings of the characters are the same, but the characteristics of the characters, such as their names and personalities, and the content of the descriptions of specific scenes are entirely different?</p>	<p>天の声・男性「では具体例で考えてみましょう。今回、葵さんの漫画は、主人公の女の子と、男子4名による日常と恋の様子が描かれていますね。例えば、このような登場人物の抽象的な設定だけが同じで、名前や性格などの人物の特徴や具体的な場面の描写の内容が全く異なる漫画の著作権はどうなると思いますか？」</p>
<p>Aoi: If the contents are entirely different, even though the settings are the same, it is a different work, right?</p>	<p>葵「え？ 設定が同じでも内容が全く違う場合は、違う著作物・・・ですよ。」</p>
<p>Yes. Even though the abstract settings of the persons are the same, if the contents of the manga are entirely different, it is a different work. Let's say that some of the contents of the manga are the same. However, what if the same content remains based on common expressions, historical facts, and data, and the content of other creative parts differs?</p>	<p>天の声・男性「はい、そうです。登場人物の抽象的な設定が同じでも、漫画の内容が全く異なれば、異なる著作物です。では次に、漫画の一部の内容が同じだとしましょう。ただ、その同じ内容が、ありふれた表現や歴史的事実、データに基づいた部分に留まり、それ以外の創造性のある部分の内容が異なる場合ではどうでしょう。」</p>
<p>Kasumi: I have heard that common expressions and data are not copyrighted works. Therefore, I think this is a different work.</p>	<p>香澄「ありふれた表現やデータは著作物ではないと聞いています。ですので、この場合も異なる著作物だと思います。」</p>
<p>Yes. Since the contents of the creative parts are different, in this case, they can be other works. Next, in addition to the specific setting of the characters drawn in Aoi's manga being the same, what about the copyrighted works</p>	<p>天の声・男性「はい、そうなります。創造性のある部分の内容が異なるので、この場合も異なる著作物と言えます。では次に、葵さんの漫画の中で描いている登場人物の具体的な設定が同じである上、様々な具</p>

that trace the portrayal of various particular events and situations and the development of stories?	体的な出来事や場面の描写やストーリー展開がトレースされている著作物では、どうでしょう。」
Naoya: In that case, it would be a copyrighted work based on Aoi's manga.	直哉「その場合は、葵の漫画を元にした著作物ということになりますよね。」
Yes. In this case, since the creative expression of Aoi's manga is maintained, we can directly perceive the “essential characteristics of the expression” of the original work. This time, we are turning the manga into a novel, in other words, changing the form of expressions and adding creative expressions. In this case, it will be an ‘adaptation’ and a derivative work.	天の声・男性「はい。このケースは、葵さんの漫画の創作性のある表現部分が共通しているのですから、原著物の『表現上の本質的特徴』が直接感得できると言えます。今回の件は、さらに漫画を小説に変える、つまり表現形式を変えていて、創作的表現が加えられていることになります。この場合には『翻案』として認められ、二次的著作物になるでしょう。」
Kasumi: I see. So, the key point is to see if Aoi's manga's creative expression is maintained as in the novel. I'm starting to understand a little better what it means to directly perceive the essential characteristics of an expression.	香澄「なるほど。葵の漫画で、創作性のある表現の部分が、小説でも共通しているかどうかのポイントになるんですね。」 葵「『表現上の本質的特徴を直接感得できる』という意味が、少しわかってきたように思います。」
Here is the next point. A derivative work cannot be made without the permission from the author of the original work. The Copyright Law states as follows. Article 27 (Translation Rights, Adaptation Rights, and Other Rights) “The author of a work has the exclusive right to translate it, compose a musical arrangement, reformulate it, dramatize it, make a cinematographic adaptation, or otherwise adapt the work.”	天の声・女性「では次のポイントです。二次的著作物は原著物の作者の許諾なく、勝手に作ることはできません。著作権法では次のように書かれています。 二十七条 翻訳権、翻案権等。著作者は、その著作物を翻訳し、編曲し、若しくは変形し、又は脚色し、映画化し、その他翻案する権利を専有する。」
Aoi: Okay. That's why my friend asked me for permission.	葵「そうか。それで友達は私の許諾を求めてきたのですね。」
That's right.	天の声「そういうことです。」
Naoya: What about the rights of derivative works that have been licensed by the original author?	直哉「原著作者から許諾を得た二次的著作物の場合、その権利はどのようになりますか？」
Without the original work, no derivative work can be created. Therefore, in the case of derivative works, the rights are given not only to the copyright owner of the derivative work, but also to the copyright owner of the original work. Specifically, the Copyright Law stipulates the following. Article 28 (Rights of the Original Author in Connection with the Exploitation of a Derivative Work) “The author of the original work underlying a derivative work holds exclusive rights in the same categories as the rights prescribed in this Subsection that the author of the derivative work holds in connection with the exploitation of that derivative work.”	天の声・女性「原著物がないと二次的著作物も創作されていません。ですから、二次的著作物では、二次的著作物の著作権者の他、原著物の著作権者にも権利が与えられます。具体的には著作権法では、次のように定められています。 二十八条 二次的著作物の利用に関する原著作者の権利。 二次的著作物の原著物の著作者は、当該二次的著作物の利用に関し、この款に規定する権利で当該二次的著作物の著作者が有するものと同一の種類の権利を専有する。 例えば、二次的著作物を利用する際には、二次的著作物の著作権者だけではなく、原著物の著作権者からも利用許諾を得る必要があります。 さて、ここまで知った上で、例の小説投稿サイト

<p>For example, when using a derivative work, obtaining a license from the copyright owners of the derivative work and the original work is necessary.</p> <p>Now that you know this much, let's look at the terms and conditions of the novel submission site. Aoi, what were the conditions for submitting derivative works?</p>	<p>の規約を見てみましょうか。 葵さん、二次的著作物の投稿条件にどのような内容が書かれていましたか？」</p>
<p>Aoi: It seems that the content is different on various posting sites. On this new website, when derivative works are posted, the consent of the copyright owner of the original work is necessary. In addition, the author's name of the original work is also included in the author's column of published novels as the original author.</p> <p>Kasumi: In addition, if the original work has already been released to the public, it seems necessary to post the public information as well.</p>	<p>葵「色々な投稿サイトで記載内容は違うみたいですが、今回の小説投稿サイトでは、二次的著作物を投稿する場合には、原著作物の著作権者も許諾する旨の文書を併せて申告することになっています。それから、投稿した小説の著者欄には、原著作物の著作者名も『原作』として併せて掲載されるようです。」 香澄「あと、もしも原著作物が既に一般公開されている場合は、公開情報も掲載する必要があるようですね。」</p>
<p>Yes, I think you get the gist of the situation now. In order to create a derivative work, permission from the copyright owner of the original work is required.</p>	<p>天の声・女性「はい、大体の状況がつかめてきたでしょうか。二次的著作物を創作するためには、原著作物の著作権者による許諾が必要です。」</p>
<p>Each posting site has a different policy on how to confirm that.</p>	<p>その確認をどのように行うか、各投稿サイトのスタンスが色々あるのですね。」</p>
<p>Based on what I researched, I think I was able to confirm how the novel will be published. Based on this information Aoi, you may want to decide whether or not you will allow your friend to turn your manga into a novel.</p>	<p>今回調べた内容から、最終的にどのように小説が公開されるかが確認できたと思います。これらの情報をもとに、葵さんがお友達に漫画を小説化することを許諾するかを決めるとよいでしょう。」</p>
<p>Aoi: Yes, I see. I'll think about it.</p>	<p>葵「はい。わかりました。考えてみます。」</p>